

PUBLIC RECORD OFFICE

CONTINUED FROM PREVIOUS FILM

PUBLIC RECORD OFFICE

C0533/271

ORDER NO. ↗ 721
CAMERA NO. ↗ 19
OPERATOR. ↗ CE
REDUCTION. ↗ 12
EMULSION NO. ↗ 311081
DATE. ↗ 3/5/71

CROWN COPYRIGHT

THESE COPIES ARE SUPPLIED FOR INFORMATION
AND RESEARCH ONLY-NO REPRODUCTION MAY BE
MADE FOR PUBLICATION WITHOUT THE ASSENT OF
THE PUBLIC RECORD OFFICE

PUBLIC RECORD OFFICE

THE PAGES IN THIS VOLUME ARE TOO
TIGHTLY BOUND FOR ALL WORDS TO BE
REPRODUCED IN ENTIRETY

Handwritten notes:
Dues
copy 59100 Africa
SS



Downing Street,

December, 1921.

Handwritten: 9 January 1922

Gentlemen,

With reference to the letter from this Department No.58062/21 of the 9th of December, I am directed by Mr. Secretary Churchill to inform you that he has given further consideration to the question of furnishing officials engaged on agreement for service in East Africa, with copies of the Colonial Regulations and the pamphlet numbered Af.973.

2. He is now advised that it is undesirable to send to such officers a copy of Afr.973 as this might tend to cause confusion. Further, it will not be necessary for you to state to officers that the decision of the Governor in regard to the applicability of any particular Colonial Regulation is subject to appeal to the Secretary of State.

3. The instructions in the letter under reference are therefore cancelled, and I am to request that when engaging an officer for service on agreement in East Africa, you will send him a copy of

the

SECRET
CROWN AGENTS
FOR THE COLONIES

Handwritten notes:
Munson 5.1.22
Munday 6.1.22
Wackay 6.1.22
Munson

Handwritten: 3 spare copies
sent to me

Handwritten: some more

Handwritten: whole file
to me

Handwritten: all

the Colonial Regulations (but not African 973), making it clear that the Governor decides in any case of doubt or dispute whether a particular Regulation is applicable to the officer while serving on agreement.

4. There are, however, certain extracts from the Regulations in Af.973 relative to language examinations which should be sent to the officer. These will be prepared in the Colonial Office and a supply forwarded to you, and they will be so worded as to make it clear that they are extracts only and that they do not represent anything more than a statement of the Regulations in regard to language examinations. When sending to an officer who is being engaged for service on agreement a copy of the Colonial Regulations, you should also send him the appropriate extract as to language examinations.

5. It is possible that an officer when engaged on agreement may make enquiry as to the "General or Standing Orders of the Government" referred to in Clause 3 of the schedule to the agreement. If so, you should reply that on application to the East Africa Department at the Colonial Office he may see a copy of the local Code of Regulations. Such applicants will be informed at the Colonial Office that it rests with the Governor to decide in any case of doubt or dispute whether a particular regulation applies to an officer serving on agreement, ^{and} further they will be advised to make enquiry on arrival in East Africa as to any point on which information is desired, as the Regulations are liable to amendment and there may be alterations not reported

reported to, or not noted in, the Colonial Office copy. It is not practicable, however in present circumstances, for officers selected by you for service in the Tanganyika Territory or Somaliland to be referred to this Department as suggested above, as there is no Code of Regulations in Somaliland, and while ^{a Code is} ~~one is~~ understood to be in course of preparation in the Tanganyika Territory, copies of it have not yet been received.

I am, etc.,

(Signed) H. J. G. H.

Let to see the
reason for
the copies are
referred made
deed

copy by Ed

G. D. 363
11 JAN

Extract from Regulations
~~Native Languages~~

DRAFT.

Memoranda

Attention is invited
to the following Regulations
relative to Native
Languages, -

MINUTE.

- Mr. Falkner 10/1/22
- Mr. H. H. ...
- Mr.
- Mr. Grindle.
- Sir H. Lambert.
- Sir H. Read.
- Sir G. Fiddes.
- Mr. Wood.
- Mr. Churchill.

[Then copy in full paragraphs
30, 31, 32, 33, 34, 35 of
Ag 973 - including in the
rest the corrigenda now
shown in the ~~2nd~~ slip on
p. 12]

incom

Attention is invited to the following Regulations relative to Native Languages:-

3. Kenya. - Officers are expected to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Colony that they possess a good colloquial knowledge of the Swahili language. This compulsory examination is termed the Lower Standard examination.

Failure to pass this examination will, in the absence of satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

A bonus of 250 will be given to every officer who, having already passed the compulsory examination, qualifies in the Higher Standard of Swahili, or passes a satisfactory examination in any other native language approved by the Governor, subject to his first obtaining the sanction of the Governor to study the particular language in which he desires to be examined.

No language bonus will be given to officers who are serving on temporary agreement or on probation, but such officers may be allowed to present themselves for examination in a language for which a bonus is given, on the understanding that, if successful, they will not receive the bonus until they are placed on the permanent establishment or are confirmed in their appointments, as the case may be.

4. Uganda. - Officers are expected to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Protectorate that they possess a good colloquial knowledge of Luganda. This compulsory examination is termed the Lower Standard examination. Failure to

pass.

pass this examination will, in the absence of satisfactory explanation, bebar the officer from confirmation in his appointment.

Officers who have qualified in Luganda (Lower Standard) may qualify for a bonus of £50 in any of the following groups, or any other native language approved by the Governor, but a bonus cannot be earned for more than one language in any particular group:-

- (1) Luganda, Lusoga, Lanyoro, Lutoro, Lunyankole, Lucishu.
- (2) Teso, Gang.

Officers who are posted on first appointment in the Northern Province (except in Bunyoro) are permitted to take a preliminary Lower Standard examination in the Gang language instead of in Luganda, on the understanding that, if they are subsequently posted to a district outside the Northern Province, they will be required to pass the Lower Standard examination in Luganda.

No language bonus will be given to officers who are serving on temporary agreement or on probation, but such officers may be allowed to present themselves for examination in a language for which a bonus is given, on the understanding that, if successful, they will not receive the bonus until they are placed on the permanent establishment or are confirmed in their appointments, as the case may be.

35. Nyasaland. - All officers are required to satisfy the Governor by examination, within one year after arrival in the Protectorate that they possess a good colloquial knowledge of Nyanja (Lower Standard).

All officers, of the Administrative, Police, Medical, Public Works, and Agricultural Staffs are required to

take the Higher Standard examination in Nyanja at the end of their third year in the Protectorate.

All officers of the Administration are required to satisfy the Governor by examination at the end of their fourth year (Lower Standard) and at the end of their sixth year of service (Higher Standard) that they have a good colloquial knowledge of Yao.

A bonus of £25 is granted to officers who pass the Higher Standard in Nyanja and £20 for the Higher Standard in Yao provided that the examinations are passed at the stipulated periods of service.

Apart from other considerations as to the grants of increments of salaries no official will, in the absence of satisfactory explanation, receive any increment or be confirmed in his appointment until he has passed the Lower Standard examination in Nyanja. Those required to pass the Higher Standard will receive no increment after their third year of service until they pass nor be eligible for promotion. Similar restrictions will apply to officers of the Administration in respect of Yao at the end of their fourth and sixth years of service respectively.

35. Zanzibar. - A bonus of £50 may be granted to officers of the permanent staff who have been confirmed in their appointment and who qualify in either of the following examinations, provided that they have previously obtained the sanction of the British Resident to study the particular language in which they qualify. Such sanction will invariably be withheld in the case of officers who have not passed the Lower Standard Swahili examination:-

The High Standard Swahili test:-

For this, written papers will be set, and candidates will be expected to show a thorough knowledge of the grammar and idiom of the language. Marks will also be given for ability to read and write Arabic character.

Examination in either of the following languages:-

Arabic, Gujerati. The standard required will be the capacity to act as an efficient interpreter, and the possession of a thorough knowledge of the language.

Officers serving on temporary appointments or on probation, who have passed the Lower Standard Swahili examination, may qualify for bonuses, but will not receive them unless and until they are placed on the permanent establishment, or confirmed in their appointments, as the case may be.

Somaliland. - Officers will be required to satisfy the Governor by examination, within one year after arrival in the Protectorate, that they possess a good colloquial knowledge of Somali. This compulsory examination is termed the Lower Standard, and failure to pass it within the prescribed period will, in the absence of satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

Officers who may have passed the Lower Standard in Somali may submit themselves for examination in the Somali Higher Standard, and also Arabic, and, if successful, will receive a bonus of £50. These two examinations are, however, voluntary, and the bonus

will be cumulative, i.e. will be given for each examination in which a candidate is successful.

The test in Arabic will be identical with the Arabic-Lower Standard as in India.

No language bonus will be given to officers who are serving on temporary agreement or on probation, but such officers may be allowed to present themselves for examination in a language for which a bonus is given, on the understanding that, if successful, they will not receive the bonus until they are placed on the permanent establishment or are confirmed in their appointments, as the case may be.

35. Tanganyika Territory. - Officers are expected to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Territory that they possess a good colloquial knowledge of the Swahili language. Failure to pass this examination will, in the absence of a satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

Attention is invited to the following Regulations relative to Native Languages:-

Kenya. - Officers are expected to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Colony that they possess a good colloquial knowledge of the Swahili language. This compulsory examination is termed the Lower Standard examination.

Failure to pass this examination will, in the absence of satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

A bonus of £50 will be given to every officer who, having already passed the compulsory examination, qualifies in the Higher Standard of Swahili, or passes a satisfactory examination in any other native language approved by the Governor, subject to his first obtaining the sanction of the Governor to study the particular language in which he desires to be examined.

No language bonus will be given to officers who are serving on temporary agreement or on probation, but such officers may be allowed to present themselves for examination in a language for which a bonus is given, on the understanding that, if successful, they will not receive the bonus until they are placed on the permanent establishment or are confirmed in their appointments, as the case may be.

Uganda. - Officers are expected to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Protectorate that they possess a good colloquial knowledge of Luganda. This compulsory examination is termed the Lower Standard examination. Failure to pass this examination will, in the absence of satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

Officers who have qualified in Luganda (Lower Standard) may qualify for a bonus of £50 in any of the following groups, or any other native language approved by the Governor, but a bonus cannot be earned for more than one language in any particular group:-

- (1) Luganda, Lusoga, Lunyoro, Lutero, Lunyankole, Lugishu.
- (2) Tese, Gang.

Officers who are posted on first appointment in the Northern Province (except in Bunyoro) are permitted to take a preliminary Lower Standard examination in the Gang language instead of in Luganda, on the understanding that, if they are subsequently posted to a district outside the Northern Province, they will be required to pass the Lower Standard examination in Luganda.

370

No language bonus will be given to officers who are serving on temporary agreement or on probation, but such officers may be allowed to present themselves for examination in a language for which a bonus is given, on the understanding that, if successful, they will not receive the bonus until they are placed on the permanent establishment or are confirmed in their appointments, as the case may be.

Nyasaland. - All officers are required to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Protectorate that they possess a good colloquial knowledge of Nyanja (Lower Standard).

All officers of the Administrative, Police, Medical, Public Works, and Agricultural Staffs are required to take the Higher Standard examination in Nyanja at the end of their third year in the Protectorate.

All officers of the Administration are required to satisfy the Governor by examination at the end of their fourth year (Lower Standard) and at the end of their sixth year of service (Higher Standard) that they have a good colloquial knowledge of Yao.

A bonus of £25 is granted to officers who pass the Higher Standard in Nyanja and £50 for the Higher Standard in Yao provided that the examinations are passed at the stipulated periods of service.

Apart from other considerations as to the grants of increments of salaries no official will, in the absence of satisfactory explanation, receive any increment or be confirmed in his appointment until he has passed the Lower Standard examination in Nyanja. Those required to pass the Higher Standard will receive no increment after their third year of service until they pass nor be eligible for promotion. Similar restrictions will apply to officers of the Administration in respect of Yao at the end of their fourth and sixth years of service respectively.

Zanzibar. - A bonus of £50 may be granted to officers of the permanent staff who have been confirmed in their appointment and who qualify in either of the following examinations, provided that they have previously obtained the sanction of the British Resident to study the particular language in which they qualify. Such sanction will invariably be withheld in the case of officers who have not passed the Lower Standard Swahili examination:-

The High Standard Swahili test:-

For this, written papers will be set, and candidates will be expected to show a thorough knowledge of the grammar and idiom of the language. Marks will also be given for ability to read and write Arabic character.

Examination in either of the following languages:-

Arabic, Gujarati. The standard required will be the capacity to act as an efficient interpreter, and the possession of a thorough knowledge of the language.

Officers serving on temporary appointments or on probation, who have passed the Lower Standard Swahili examination, may qualify for bonuses, but will not receive them unless and until they are placed on the permanent establishment, or confirmed in their appointments, as the case may be.

Somaliland. - Officers will be required to satisfy the Governor by examination, within one year after arrival in the Protectorate, that they possess a good colloquial knowledge of Somali. This compulsory examination is termed the Lower Standard, and failure to pass it within the prescribed period will, in the absence of satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

Officers who may have passed the Lower Standard in Somali may submit themselves for examination in the Somali Higher Standard, and also Arabic, and, if successful, will receive a bonus of £50. These two examinations are, however, voluntary, and the bonus will be cumulative, i.e. will be given for each examination in which a candidate is successful.

The test in Arabic will be identical with the Arabic Lower Standard as in India.

No language bonus will be given to officers who are serving on temporary agreement or on probation but such officers may be allowed to present themselves for examination in a language for which a bonus is given, on the understanding that, if successful, they will not receive the bonus until they are placed on the permanent establishment or are confirmed in their appointments, as the case may be.

Tanganyika Territory. - Officers are expected to satisfy the Governor by examination within one year after arrival in the Territory that they possess a good colloquial knowledge of the Swahili language. Failure to pass this examination will, in the absence of a satisfactory explanation, debar the officer from confirmation in his appointment.

copy 59119 copy

O. D.
14 JAN

DRAFT.

CA. SW

11 Jan 1922

Encl.

MINUTE.

- Mr. *Castell*
- Mr.
- Mr.
- Mr. Grindle.
- Sir H. Lambert.
- Sir H. Read.
- Sir G. Fiddes.
- Mr. Wood.
- Mr. Churchill.

with ref to para 4 of
 C.O. letter N° 59119/21
 of the 9th of Jan^y, I am
 etc to recommend to
 you the enclosed
 copies of an extract from
 African Regulations
 on the native
 Language ~~...~~
 P 100

(see)

~~Mr. Parkinson~~
East African Dept.,

C.O.

With reference to Colonial Office letter of the 9th January, No. 59169/21, we shall be glad if you will let us have 100 copies of the Colonial Regulations.

~~Mr. Parkinson~~

"M" Department,

CROWN AGENTS,

16th January, 1922

no objection / ackd
by
19.1.22

Mr. Parkinson
100 copies, with slip
annexed

~~Mr. Parkinson~~
RJC/ SA Ca

Can you obtain the supply of
copies required, please?

ALLP
19.1.22

MR Ca
Send copies to Ca
I want them to SA 1000

ALLP
20/1/22
L. Lane

100 copies w. slips sent
to C.A.

ALLP
20/1/22

M/S.A. 636

East African Dept.,

G. O.

~~2 copies~~

M. Herewith

T.W.
15/10/24

With reference to Colonial Office letter of
the 9th January, No. 59169/21^{ca} we shall be glad if
you will let us have 50 copies of the Colonial
Regulations.

L.L.

"M" Department.

Crown Agents.

14th October, 1924.

M? 9/10/24

*1 copies to C.A. They have exhausted the last
supply of Col. Regs which we gave them, all
but 2 or 3 copies.*

*? Send over 50 additional copies under cover
of a minute.*

5 Nov. 10.10.24

Logh?

*You can arrange this
Off 17 10.24*

Mr. Jeffries

*yes. see copy of min. atts.
Attach 5 part by*

Off 17/10/24 am

17 OCT 1924

CHIEF AGENTS
Department.

In reply to your minute
of the 14th instant [M/S.A. 806] - I am
sending over to you to-day, 50 copies of the
Colonial Regulations.

(Sd) R. S. S. S. S.

Despatch Section.
Colonial Office.
17th October, 1924

Caffe 25.1.26.
Jeffries 25/1

376



- P. J. Harding.
- Strachan.
- Shackburgh.
- Grindle.
- Davis.
- Wilson.
- Ansby-Gore.
- Clarendon.
- Amery.

Handwritten scribble

27 January 1926.

DRAFT. for Comair
Agents

Gentlemen

With reference to para: 4 of
~~our letter~~ our letter No. 59169/22
~~letter from this Dept. of~~
 the 9th of January 1922
 in which it was laid
 down that officers engaged
 on agreement for service
 in East Africa should
 be provided at the time of

engagement with extracts
from the pamphlet Opinion
No: 973 regarding the
necessity of passing a
language examination prior
to confirmation in any
appointment, ~~but please~~
please let us have a statement
~~made to get to know~~
as to
~~what is~~ your present
practice in this matter:
i.e. to what Colonies
~~of forwarding officers~~
~~engaged in agreement~~
~~with such extracts.~~

the arrangement is
applied & what is
the exact form of
the notice now sent.

(Epl) C. J. Jeffries.

377

Crown Agents.

With reference to paragraph 4 of letter No. 59160/22 of the 9th of January, 1922, in which it was laid down that officers engaged on agreement for service in East Africa should be provided at the time of engagement with extracts from the pamphlet African No. 973, regarding the necessity of passing a language examination prior to confirmation in any appointment, please let us have a statement as to your present practice in this matter: i.e. what Colonies the arrangement is applied and what is the exact form of the notice now sent.

(Sgd) G. A. Jeffries.

January, 1926.